

《天路导向》双语讲义

故事的精髓 - 1

THE POINT OF THE STORY - 1

外表能骗人 Appearances Can Be Deceiving
马太福音13:24-30、36-43 Matthew 13:24-30, 36-43

SECTION A

甲部

1. Welcome our friends to this new broadcast.
亲爱的朋友，欢迎你收听我们新的系列的广播节目。
2. We are beginning a series of messages on the parables of Jesus.
我们要开始新一系列的信息，是关于耶稣所说的比喻。
3. Each story has a specific point that Jesus wanted to make.
每个故事都有一个耶稣想要阐明的精髓要点。
4. And today, I am going to begin with a parable found in the gospel of Matthew chapter 13.
今天我们要来看，马太福音第13章的一个比喻。
5. And we call this series of messages “The Point of the Story”.
而我们也会把这系列称为“故事的精髓”。
6. And this particular parable in Matthew 13 is a parable of the sower.
马太福音中的这个比喻是撒种的比喻。
7. In this particular parable, it will be easy for us to understand because Jesus not only telling us the parable but he tells us its meaning.
这个比喻比较容易理解，因为耶稣不仅仅告诉我们比喻，也把意义解释给我们听。
8. I want to challenge you to read ahead Matthew chapter 13 verses 24 to 30.
我想请你先读一读马太福音13：24-30。
9. Because I am going to challenge you to do some rethinking.
我想请你重新思想这段经文。
10. Because you will hear some things you may never have heard before,
因为你会听到一些也许你从未听过的信息，
11. So I want you to be prepared.
盼望你能预备好你的心。
12. The Lord Jesus Christ, the greatest preacher that has ever lived,
主耶稣基督，是有史以来最伟大的传道者，
13. taught by telling stories ... or riddles ... or illustrations.
却通过讲故事，说比喻，打比方来教导人。
14. Why?
为什么？
15. Because what stories do is help to bring the theory into practice.
因为故事能把理论变为实践。
16. A story helps bring abstract ideas into real life.
故事可以把抽象的理论带入实际的生活。
17. A story helps to illustrate a distant thought and make it practical.
故事也可以解说抽象的思想，使它成为现实。
18. And that is why Jesus taught with a story.
这就是耶稣要用故事来教导的原因。
19. Most of you who have been listening to me know that I seldom preach a message without telling you some sort of illustration or story in order that you might remember it.
如果你经常听我的节目，大部分人就会知道，为了让大家可以记住信息，我几乎从来不忘讲故事。
20. In Matthew 13, Jesus tells two groups of parables.
在马太福音第13章，耶稣讲了两组比喻。
21. The first group of parables he tells to the large crowd.
第一组是讲给一大群人听的，
22. And then he reserves its explanation for the disciples.
但祂只解释给门徒听。

23. The second group of parables he only tells to the disciples alone.
第二组是单单讲给门徒听的，
24. because there are some things that only the disciples of Jesus Christ must know and must understand.
因为这些事只能让门徒们知道并理解。
25. This is the parable that Jesus tells to the crowd, but he reserves the explanation of it to the disciples.
耶稣把这个比喻说给人群听，但却只对门徒解释其中的意义。
26. This parable is often referred to as the parable of the sower
这比喻通常被称为撒种的比喻。
27. But I want to refer to it as the parable of the soil
但我却想把它称为麦田的比喻。
28. Let's look at the story
让我们一起来看看这个故事：
29. A farmer who owns a piece of land ...
有个农夫拥有一片田地，
30. cultivates it and prepares the land for planting.
他在其上耕种，
31. He plows it , so that the seed can go into the soil.
他翻土是为了使种子能进入土壤中。
32. The next day ... he gets up early in the morning and all day long he sows wheat.
第二天，他很早就起来，整天都在播撒麦种。
33. This was not a machine going around tilling hundred of acres in one day and automatically sowing seeds.
这一点儿都不像现代人以机器挖土撒种，一天就可以播种几百亩田地。
34. This was all done on foot.
而是全靠双脚踩出来的。
35. He keeps walking back and forth, with the seed in a pouch and spreads the seed, back and forth, all day long.
他一边撒种，一边来来回回地踱田，从早到晚走个不停。
36. At the end of the day he is totally exhausted and sleeps well at night.
一天下来，他疲惫不堪，晚上自然十分好睡。
37. But then... at night while the farmer and his workmen are resting.
然而，正当农夫和他的工人夜间休息的时候，
38. ... his enemy ... who hates him so much ... comes in and plants seed that look very much like wheat.
他的仇人偷偷溜到田地，撒入了一些种子，
39. The seed looks exactly like the wheat.
这稗子看起来和麦子一模一样。
40. So if the farmer wakes up in the morning and starts looking around, even though the weed is there, he will no know it.
所以，当农夫早晨醒来四处查看时，也分辨不出种子的不同。
41. Several weeks later... as the wheat begins to green up... the hired hands discover what to them is a terrible disaster.
几周以后，麦田开始抽绿发芽，雇工们才发现呈现在他们面前的混乱。
42. Their first reaction is to go down to the field and start digging up the weed.
他们的第一个反应是，赶快到田里去拔出所有的稗子。
43. But the experienced... and all wise... land owner says;
但经验丰富，满有智慧的农场主人却说：
44. No ... let it alone,
不要拔它，让它长吧。
45. because in the harvest time it is going to be easier to separate the two.
因为收割时，更好辨认。
46. He tells them that if you start pulling out the weeds too early ... you may unintentionally pull out some of the wheat.
他告诉他们，如果过早拔除稗子，有可能会误拔许多麦子。
47. I want you to focus with me here on five things in this particular story.
在这个故事里，我想请你注意五件事。
48. Number one the field
第一，田地。
49. secondly, the two sowers
第二，两个撒种人。
50. thirdly, the two crops
第三，两种农作物。
51. fourthly, the two questions
第四，两个问题。

52. and fifthly, the two harvests
第五，两种收成。
53. First, let's focus on the field
首先，让我们来看看这块田地。
54. There are so many writers and commentators who thought that the field is the church.
有许多作家和解经家认为这田地是指教会，
55. they argued that the church is not supposed to be holy and righteous and pure.
因此他们认为，教会原本就不是完全圣洁公义的地方。
56. They argue that the church ought to be a mixture of everybody, believers and non-believers.
他们认为，教会就是鱼目混杂，什么人都有地方。
57. Because the visible church, they say, is not the bride of Jesus Christ.
因为他们说，有形的教会并不是基督的新妇。
58. This is terribly erroneous ...
这真是大错特错了。
59. not because I am saying it is erroneous ...
不是因为我说它错了，
60. but because Jesus, in v. 38 of Matthew 13, said so.
乃是因为耶稣早在马太福音13: 38中就说过了。
61. Let's read it.
我们一起来读。马太福音13: 38。
62. The field is the world, and the good seed stands for the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one,
田地预表世界，好种子代表天国之子，稗子就是那恶者之子。
63. The field therefore is the world ... Jesus did not say it is the church.
耶稣并没说田地代表教会，乃是指这个世界。
64. To be sure, in the church of Jesus Christ ... there are many Christians who are Christians in name only.
当然，在基督耶稣的教会中，确实有一些挂名的基督徒。
65. In the church of Jesus Christ, there are many who believe that Jesus is the Savior of the world... but not their own personal Savior.
在基督耶稣的教会中，有些人相信耶稣是世界的救主，并不是他们自己的救主。
66. In the church of Jesus Christ, there are many who claim to be Christians, but they only are look alike Christians.
在基督耶稣的教会中，有些人自称是基督徒，但却表里不一。
67. But that is not the point of the parable here.
不过，这并不是这个比喻的重点。
68. The field is bigger than the church.
田地所代表的，大过教会。
69. God owns the whole world ...
神拥有整个世界，
70. this is the message that Jesus is communicating.
这才是耶稣想要传达的信息。
71. The first point of the story is that His Father owns the world.
因此故事的第一精髓要点就是，天父统管万有。
72. The earth is the Lords and the fullness thereof.
地和其上的一切都是属于主的，
73. The devil has no right to this world whatsoever.
魔鬼在这个世上没有任何权柄。
74. Satan tried and continues to try ... to usurp that right, but the devil has no rights
撒但穷凶极恶，拼命要夺权，但最终仍然毫无权柄。
75. He misleads many people into thinking that he does, but he doesn't.
他误导许多人认为他拥有权柄，然而他没有。
76. But in fact the Bible says that the devil is the God of this world only as far as those who are under his dominion are concerned.
实际上，圣经中提到撒但是这世界的王，乃是指着那些自甘堕落，甘愿服在撒但势力下的人说的。
77. But this is God's world.
但这是上帝的世界，
78. He made it,
祂创造，
79. He put it together.
祂统管，

80. He owns it all.
祂拥有。
81. And one day he will demonstrate His ultimate power, and authority.
有一天，祂会彰显祂无比的能力和权柄。
82. One day He will demonstrate His ultimate ownership of this world when He comes back.
有一天当祂再回来的时候，祂就会彰显自己对这个世界的所有权。
83. Secondly, Jesus tells us about the two sowers.
第二，耶稣告诉了我们，两个撒种人。
84. He distinguishes between the two, so clearly that there is no doubt in anyone's mind.
祂清楚的区分二者，使人毫无混淆。
85. They are distinct in every way.
这二者完全不同。
86. They are different in character.
他们性情不同，
87. They are different in purpose.
他们目的不同，
88. They are different in nature.
他们本性不同。
89. Jesus is the first sower.
耶稣是的第一个撒种人。
90. Jesus is the owner of the field.
祂是田地的主人，
91. This is His farm, He owns it.
这是祂的农场，祂拥有这田地。
92. He plants in the daylight without fear and hesitation.
祂在白天耕种，毫不迟疑惧怕。
93. He plants in truth and He plants in honesty.
祂顺着真理撒种，用诚实来耕种。
94. He plants in hard work.
祂辛勤地劳作，
95. Jesus plants good, real, and precious seed that has value.
播种真正好的，珍贵的种子。
96. Satan is the second sower ...
而撒但是第二个撒种人。
97. he doesn't own the land ...
田地不是他的，
98. he is a usurper.
他是篡夺者，

99. The land belongs to someone else.
田地归别人所有。

SECTION B

乙部

1. Satan is the enemy of the land owner.
撒但是这主人的敌人，
2. He is the enemy of the landlord.
他是田地之主的劲敌。
3. So, he sneaks in at night ...
所以他要在夜晚偷偷溜进田地，
4. he sows cheap, worthless, look alike imitation wheat seed that has no value whatsoever.
播撒无用混杂的种子，想要鱼目混珠。
5. Have you ever stopped for a moment to think about how this parable is working out in our world today.
你是否停下来想一想这个比喻和我们今天这个世界有何关联呢？
6. And how Satan, the usurper, has been misleading, even among some of God's elect, in confusing the two sowers.
撒但这个篡夺者又是怎样误导神的子民，分辨不清这两个撒种人的呢？
7. I want to give a modern day contrast between the two sowers in our own society.
我想用现今这个时代来列出两者之间鲜明的对比，
8. The vast majority who are undiscerning never comprehend the difference.
而大部分人都无法了解这区别是什么。
9. While Christians sow genuine love ...
当基督徒播种真爱的种子时，
10. Satan comes in and sows cheap sentimentality on the same field.
撒但在同一块田地播撒廉价的同情。
11. While Christians sows true compassion ...
当基督徒播撒真正爱心的时候，
12. Satan comes in and he sows "empty good work".
撒但却进来撒下虚荣的善行。
13. Many among the people of God cannot distinguish between the two.
许多神的儿女也不能分辨这二者的不同。

14. While Christ sows profound faith in God and trust in His Father and His supernatural power.
当耶稣播撒对天父的完全信靠，以及对祂大能的无比信心时，
15. Satan comes in and he sows the seed of faith in one's self, and belief only in the power of self.
撒但却进来播撒个人的自信。
16. While Christ sows personal purity and righteous living...
当耶稣播撒个人圣洁公义的生活时，
17. Satan comes in and he sows the seeds of selfishness and greed.
撒但却进来播撒自私贪婪的种子。
18. While Christ sows the seed of biblical and theological truth
当耶稣播撒圣经真理的种子时，
19. Satan comes in and he sows the seed of secular pragmatic logic
撒但却进来播撒世俗实用逻辑。
20. The two sowers could not be more different to the discerning person
对明白事理的人来说，这二者的分别是再清楚不过了。
21. Thirdly...
第三，
22. There are two distinct crops or products.
两种不同的作物。
23. The son of God sows wheat in the fields...
人子把麦子撒进田地，
24. But His enemy comes in and he sows "look alike wheat", but it is weed.
但祂的敌人却把看起来像麦子的稗子撒进田地。
25. This is an incredibly diabolical trick.
这真是恶毒到极点的诡计，
26. Satan does not sow wickedness among the wicked ...
撒但不是把坏种子撒入坏人群，
27. No!
不是！
28. That would not be doing much damage.
因为那样做，破坏性不大。
29. But, he sows wickedness among the good.
他乃是把坏种子撒入好种子中，
30. Satan's actions are motivated by malice and hatred toward the Lord Jesus Christ.
撒但这样做，乃是出于他对基督耶稣的深仇大恨。
31. Think about it.
想想看，
32. Weed does not have a marketable value like wheat!
稗子不如麦子一样珍贵，
33. The wheat does have value.
麦子能卖好价钱，
34. And yet, this particular type of weed, looks so much like wheat that even experts have a hard time distinguishing between the two plants when they are growing together in the field.
然而，这稗子看起来实在太像麦子，就连专家都要花点功夫才能分辨这同长在一片田地的两种作物。
35. It really is very difficult to tell the difference.
确实很难分辨真伪。
36. But Satan does not only sow his false seed out of pure malice.
而且，撒但这么做不仅仅是出于单纯的恶毒，
37. He also sows his false seed as a form of revenge.
乃是他的一种报复行为。
38. Let me give you some historical background on this.
让我来给你一点历史背景知识。
39. It was common back then ... that when two farmers had a fight, that the enemy would not necessarily kill each other.
在古代，如果两个农夫打架了，他们不一定要杀害对方，
40. The enemy would wait until nighttime.
乃是等到夜深人静的时候，
41. The enemy might even wait longer, until the planting season.
或是播种的季节，
42. Then, waiting for the very day when the farmer put his seed in the ground.
等到对方把种子种下的时候，
43. The enemy would come at night and plant "weed seeds" to ruin his enemy's crop.
就会偷偷撒下稗子，去毁坏对方的农田。
44. That was an insidious crime back then.
在过去，这是一桩恶劣的罪行，

45. So much so, that the Roman government had a specific law against such a crime.
恶劣到罗马政府颁布一条法律去禁止它。
46. They even instituted a special punishment for that.
他们甚至专门为之发明了一种处罚，
47. It is such an insidious crime because it ruins the whole year of livelihood for the farmer.
它之所以恶劣，是因为这恶行会破坏农夫一整年的辛劳。
48. It is such an insidious crime because it takes so long to discover.
它之所以恶劣，是因为这恶行需要很长的时间才能发现。
49. This particular crime is being perpetuated in many parts of the world ... even today.
即便是今天，这罪行也还是不断上演着。
50. And I want to tell you a lot more about this,
我还有许多要告诉你的，
51. But the time has run out.
但今天时间却要到了。
52. Please tune in next time when we talk more about the wheat and the weeds,
请你下次继续收听麦子和稗子的故事，
53. Until then, I wish you God's richest blessing.
愿神大大赐福给你！再会！